



Glossario

dei termini bancari più comuni

Italiano - Cinese

Glossario dei termini bancari più comuni	常用银行术语词典
Presentazione	介绍
<p>Questo “Glossario” è stato preparato per rendere chiare le parole utilizzate dalle banche alle persone che, come te, vivono e lavorano in Italia. Chi viene da lontano e si stabilisce qui per un periodo della sua vita, ha bisogno di servizi e di sicurezza, di libertà e di fiducia. Il presente “Glossario” fa parte del Progetto Conto World e di questa Operazione Fiducia, volta a costruire nuovi rapporti fra la nostra Banca e quanti lavorano in Italia venendo da altri Paesi. Ma come tutti sappiamo, la fiducia si fonda - in primo luogo - sulla comprensione e sul dialogo, che presuppongono un linguaggio comune. Da qui, l'utilità pratica oltre al valore simbolico di questo opuscolo, nato con l'obiettivo di facilitarci nelle nostre relazioni reciproche e di semplificarci in qualche caso la vita.</p>	<p>本«词典»的目的是给所有象你一样在这个国家生活及工作的人讲解意大利银行专用名词。从远方来的在这里定居一段时间的人须要服务、安全、自由与信任。本«词典»是 Conto World 方案和«信任计划»的一部分,它的目的是建立我们银行和来意大利工作外国人之间的新关系。不过,我们都知道,信任首先基于谅解和对话。为了得到这一些,须要一个共同语言。所以,这本小册子既有实际利益,又有象征意义。它的目的是有助于我们与客户的互相关系,从而使我们的生活更简单。</p>

Accensione / Apertura di un Mutuo	开立/开户分期付款贷款
Concessione in prestito di una somma di denaro da parte della Banca.	银行提供的贷款服务。
Accredito	收款记录
Registrazione di somme di denaro in entrata nell'estratto conto di un cliente.	在顾客的银行对帐单上登记收入的金额。
Acquisto	购买
Addebito	付款记录
Registrazione di somme di denaro in uscita nell'estratto conto di un cliente.	在顾客的银行对帐单上登记支出的金额。
Ammortamento / Piano di Ammortamento	分期偿还 / 分期偿还计划
Calendario delle rate di rimborso del capitale e degli interessi stabilito al momento della concessione di un mutuo.	允许贷款时,订出的本金和利息偿还的期数和日期。
Apertura del Conto Corrente	开立银行帐户
Assegno Bancario	银行支票
Titolo di credito che impegna una Banca a pagare una determinata somma a una persona; l'assegno è trasferibile mediante girata (la firma sul retro) oppure non trasferibile.	是银行给某人支付一笔钱的信用证;支票有可背书转让的(在支票背面上签名),也有不可转让的。
Assegno Circolare	流通汇票
Titolo di credito emesso da una Banca pagabile a vista e trasferibile mediante girata (la firma sul retro).	银行发的见票即付的、通过背书签名可转让的信用证。
Assegno su Piazza / Assegno fuori Piazza	同城汇票 / 异地汇票
Si dice "su piazza" quando un assegno viene pagato nel distretto bancario in cui è stato emesso; "fuori piazza" negli altri casi.	«同城的»是在同一银行城市发行和支付的支票;其他的支票都叫做«异地的»。
Assicurazione	保险
Polizza (contratto) col quale l'assicurato, dopo aver pagato una somma di denaro (Premio), ha diritto a rimborsi in denaro o ad assistenze particolari, nel caso si sia verificato un evento spiacevole ed imprevisto.	保险单(即合同): 投保人,付了一笔钱(即保险费)之后,在意外不幸情况下有权利受到偿还或特殊救济。
ATM / Sportello Bancomat	自动出纳机 / 自动取钱窗口
Sportello automatico (Automated Teller Machine) presso il quale è possibile prelevare banconote ed effettuare altre operazioni in "self service", tutti i giorni ed in orari più estesi rispetto agli sportelli bancari.	在自动取钱窗口(即自动出纳机)可以每天自取钞票或进行其他交付等活动。自动出纳机的工作时间比银行里的窗口长。
Banca	银行
Istituto di credito che offre servizi di pagamento, prestiti e finanziamenti, investimenti del risparmio, consulenza, polizze assicurative ecc.	提供付款服务、贷款、信贷、储备投资资讯、保险单等。
Bancario	银行职员
Lavoratore dipendente presso una banca.	在银行工作的职员。

Bancomat	自动取钱卡
Tessera che permette di prelevare contante presso gli sportelli automatici ATM o di effettuare operazioni di acquisto con addebito sul conto bancario.	允许客从自动出纳机取现金,或进行在帐户欠帐的采购活动的一种信用卡。
Bollette per il pagamento delle utenze	代付款项的付款通知单
Certificati di pagamento di determinati beni e servizi (luce, gas, acqua, telefono...) che possono essere addebitati tramite conto corrente bancario.	特定财产和服务(例如电、煤气、水、电话使用...)的付款证明书;付款可以记在银行往来帐户上。
Bollo / Valore Bollato	印花税
Imposta da pagare su determinati contratti, che la banca incassa e poi versa allo Stato.	在特殊合同上应付的税;银行收纳印花税之后,交付给政府
Bonifico Bancario	银行转帐
Operazione con cui si trasferisce una somma di denaro da un conto corrente ad un altro, anche tra due banche differenti e in località diverse.	从一个往来帐户划给另一个往来帐户转让一笔钱。转帐可以在不同银行或城市进行。
BOT	普通公债券
Buono Ordinario del Tesoro: titolo di Stato a breve termine.	普通公债券:短期政府债券。
BTP	多年公债券
Buono del Tesoro Poliennale: titolo di Stato a medio-lungo termine.	多年公债券:中-长期政府债券。
CAB	银行交易代码
Codice di Avviamento Bancario che permette di individuare lo sportello e la località della Banca che ha effettuato un'operazione.	鉴别进行手续的银行窗口和地区的银行交易代码。
Cambiale	承付票据
Titolo di credito all'ordine trasferibile mediante girata (firma).	通过背书(签名)可让的指定信用证券。
Cambio	兑换
Passaggio dalla moneta di una Nazione ad un'altra; per questo servizio, è previsto il pagamento di una commissione.	把某一个国家的货币换成另一个国家的货币;为了获得这种服务必须付银行的服务费。
Carnet di Assegni	支票簿
Fascicoletto, contenente un certo numero di questo mezzo di pagamento.	支票簿里有一定数量付款工具,即支票。
Carta di Credito	信用卡
Tessera che consente, in tutto il mondo, di pagare beni e servizi presso i punti vendita convenzionati con un determinato circuito (Visa, Mastercard, American Express, Diners, JCB). E' anche possibile effettuare prelievi di contante ("cash advance").	通过这种卡可以在全世界的跟一些经济结构(例如Visa, Mastercard, American Express, Diners, JCB)签合同的售货点付商品或服务。用信用卡也可以取现金(预付现金)。

Carta Prepagata Ricaricabile	可充的预付现金卡
Carta rilasciata dalla Banca per effettuare pagamenti, prelievi di denaro e ricarica dei cellulari. È possibile ricaricare automaticamente la carta (per esempio ogni volta che viene accreditato lo stipendio in banca).	使顾客进行交付、取钱和手机电话充钱的银行发的现金卡。可以自动充卡 (例如,每在银行缴款工资)。
Carta Telefonica	电话卡
Tessera prepagata che permette di telefonare, da telefono fisso o da cellulare, in Italia od all'estero.	通过这种预付卡可以用固定电话或手机给意大利或国外打电话。
Consulenza	咨询
Consigli, forniti da un esperto, riguardo il modo migliore di investire i propri risparmi, anche a seconda delle caratteristiche del risparmiatore: età, situazione familiare, reddituale e patrimoniale, propensione al rischio, preferenza per la liquidità, esigenze di spesa future ecc.	关于储备投资的方式专家提出的建议。这些建议按照顾客的特点,例如年龄、家庭情况、收入、财产状况、对风险的看法、流动资金的要求、将来费用的需要等。
CCT	国库信用证书
Certificato di Credito del Tesoro: titolo di Stato a medio-lungo termine.	国库信用证书 : 中-长期政府债券。
Codice ABI	银行数字代码
Codice numerico della banca	银行数字代码
Commissioni Bancarie	银行的服务费
Compenso spettante alle aziende di credito per i servizi prestati e per le operazioni di finanziamento.	信托公司应得的服务和贷款手续的报酬。
Contante	现金
Monete e banconote aventi corso legale in una determinata nazione.	在某一个国家通用的货币和钞票。
Conto Corrente Bancario	银行的往来帐户
Contratto che regola i rapporti di debito e di credito tra il cliente e la Banca.	管理顾客和银行之间的债务和信贷关系的合同。
Contratto	合同
Accordo fra 2 o più parti, in genere riguardante una prestazione.	两或多方之间的协定,多半关于给付。
Coordinate Bancarie	银行的代码
Insieme di codici attraverso i quali è possibile individuare le controparti di operazioni bancarie. I più noti sono il Codice ABI (che permette di identificare la banca); il Codice CAB (che identifica la filiale); il numero del conto corrente bancario.	鉴别进行银行手续对方的一系列代码。最熟知的是 ABI代码(鉴别银行)、CAB 代码(鉴别分行)、银行往来帐户号。
Credito al Consumo	消费信用款
Facilitazione finanziaria a favore del consumatore da parte di imprese commerciali o di liberi professionisti (dilazioni di pagamento o finanziamenti). Spesso viene stipulato presso punti vendita, a seguito dell'acquisto di un bene durevole (auto, mobili, elettrodomestici ecc.)	贸易公司或自由职业者给消费者提供的财务方便(延期付款或投资)。这种信用多半为了购买耐用品(例如汽车、家具、家用电器等)在售货点约定。

Credito Fondiario	不动产信用
Credito concesso dalle Banche per finanziamenti a medio-lungo termine garantiti da un'ipoteca su immobili.	为不动产担保抵押的中-长期投资的银行提供的贷款。
Custodia Titoli	证券保管
Servizio con il quale la Banca si impegna a custodire quote dei fondi comuni mobiliari di proprietà dei propri clienti.	一种银行服务:银行保证寄存顾客的共同动产股份。
Datore di lavoro	雇佣者
Delega	委任
Documento attraverso il quale il cliente affida alla banca di svolgere un compito al proprio posto (in genere, di effettuare un pagamento)	通过这种证件顾客委托银行替他进行一项任务(一般,进行付款)。
Denaro	钱币
Mezzo col quale è possibile pagare i beni acquistati od i servizi utilizzati.	可以付购买商品或利用的服务的付款工具。
Deposito Bancario	银行储蓄
Somma di denaro accreditata in banca, in genere su un libretto di deposito. Somma di denaro accreditata in banca, in genere su un libretto di deposito.	在银行贷记的一笔钱,多半记在存款书上。
Deposito Titoli	证券寄存
Contratto in base al quale la Banca s'impegna a custodire i titoli del cliente.	使银行保证寄存客户证券的合同。
Domicilio	户籍
Indirizzo presso il quale abita il cliente, diverso dalla residenza (ad esempio, uno studente universitario può risiedere a Matera ed avere domicilio a Bologna).	顾客住的固定地址。户籍跟居住有时不同(例如,在Bologna市长久住的大学生可以居住在Matera市)。
Estratto Conto	银行对帐单
Resoconto dei rapporti che intercorrono fra la Banca e il cliente, in genere inviato per posta ogni 3 mesi.	银行和顾客之间关系的清单,多半每三个月邮寄给顾客。
Fidejussione	银行担保
Contratto mediante il quale un soggetto s'impegna personalmente a soddisfare le obbligazioni di un altro soggetto nei confronti di un creditore.	通过这种合同,债务人亲自保证履行另一个债务人向债权人的债务。
Fido Bancario	银行贷款
Credito concesso da una Banca a fronte di apposite garanzie.	银行基于特定担保所给的贷款。
Fiducia / Rapporto di Fiducia	信任 / 信任关系
Filiale / Sportello Bancario	分行 / 银行窗口
Punto vendita tradizionale di una banca, che si aggiunge agli altri canali di contatto (ATM, Phone banking, Internet Banking, Promotore finanziario ecc.)	银行的标准售货点:另外,银行还有其他联系点(例如自动出纳机、电话银行、网络银行、财政推销者等)。
Finanziamento	信贷

Fondo Assicurativo	保险基金
Forma di investimento in prodotti assicurativi.	保险产物的投资形式。
Fondo di Investimento	投资证券
E' una forma di investimento, nel quale il risparmiatore sceglie una determinata tipologia di titoli ed un esperto Gestore provvede a compiere continui acquisti e vendite degli stessi, allo scopo di ottenere il miglior rendimento. I fondi possono essere di diversa natura (azionari, obbligazionari, bilanciati, flessibili...).	是一种投资方式:储备者选择了一定类型证券之后,一位有经验的管理人不断地进行证券的买卖,以便获得最高的获利。 有不同种类证券(股份的、债券的、平衡的、弹性的...).
Fondo Pensione	退休基金
Forma di previdenza istituita per erogare prestazioni previdenziali a un gruppo di persone accomunate da un rapporto di lavoro o dall'appartenenza a una categoria professionale.	给一些保持工作关系或属于职别的人提供养老的一种服务形式。
Gestione Patrimoniale	财产管理
Servizio con cui il Cliente affida la gestione di un patrimonio mobiliare alla Banca.	顾客委托银行管理动产的一种服务。
Girata	背书
Dichiarazione scritta (firma sul retro) su un titolo di credito (assegno, cambiale...) che ne trasferisce i diritti al giratario.	在信用证(例如支票、票据)上的书面声明(背面上的签名),以便把权利转给受让人。
Giroconto	转帐
Operazione con la quale il titolare di un conto corrente dà ordine alla propria Banca di accreditare una certa somma sul conto corrente di un'altra persona.	通过这种手续,往来帐户持有者指令自己的银行把一定钱币转给别人的帐户上。
Home banking	网络银行
Rapporti con la Banca che un cliente può sviluppare al computer tramite la rete telematica di Internet.	顾客通过Internet网络可以保持与银行的关系。
ICI	不动产市政府税
Imposta Comunale sugli Immobili	不动产市政府税。
Importo	总额
Imposta	税
Prelievo a favore dello Stato o di altro ente pubblico cui è assoggettato obbligatoriamente il contribuente.	有利与国家或其他公家机关的纳税者必须上的款项。
Interesse	利息
Remunerazione del denaro dato in prestito.	借贷钱的报酬。
IRPEF	自然人所得直接税
Imposta diretta sul reddito delle persone fisiche e fa riferimento ai redditi percepiti in denaro o in natura, continuativi o occasionali.	和钱财性或实物性的、持续性的或偶然性的收入有关的自然人所得直接税。

Libretto di Deposito a Risparmio	存款书
Documento bancario sul quale sono riportate tutte le operazioni effettuate dal cliente (può essere nominativo o al portatore).	记载顾客进行的所有收支的银行证书 (有记名的或无记名的)。
Moneta	货币
Mutuo	分期付款贷款
Finanziamento con il quale la Banca concede in prestito una somma di denaro. La somma deve essere restituita con rate periodiche corrispondendo gli interessi maturati.	银行允许借贷钱财的投资。金额和有关利息必须分期归还。
Mutuo Casa	房贷
Finanziamento finalizzato all'acquisto della casa, garantito da ipoteca sull'immobile e restituito in forma rateale secondo un piano di ammortamento prestabilito.	为了购买房子提供的不动产抵押担保的贷款;按照预定的偿还计划,顾客会分期归还。
Mutuo chirografario	无抵押的贷款
È il mutuo concesso dalla Banca a fronte di una dichiarazione firmata che impegna il cliente al rimborso della somma erogata nei tempi e con gli interessi pattuiti.	有顾客签字的声明作为担保的银行提供的贷款;声明要求顾客在预定的时间内归还本金和议定的利息。
Mutuo ipotecario	抵押贷款
È il mutuo concesso dalla Banca a fronte di una garanzia ipotecaria sulle proprietà del cliente.	有顾客财产抵押作为担保的银行提供的贷款。
Non Trasferibile	不可转让的
Si dice di assegno che non può essere incassato da altra persona all'infuori dell'intestatario.	除了持票者以外,没人可以兑现的支票。
Nota Informativa / Prospetto Informativo	资料性的注释 / 资料性的说明书
Numero di Conto Corrente	帐户号
Codice identificativo necessario per effettuare operazioni in Banca.	为了进行银行收支所须要的鉴别代码。
Ordine Permanente	永久指令
Disposizione che il cliente dà alla Banca in relazione alla gestione del suo conto corrente.	顾客,为了管理自己帐户,给银行作出的指示。
Pagamento	付款
PIN	个人辨认号
Personal Identification Number: codice segreto che consente di identificarsi presso i circuiti elettronici per prelevare denaro presso i Bancomat o accedere ai servizi di home banking forniti tramite Internet.	个人辨认号的英文缩写:通过这种保密代码可以在电路上鉴别,以便从自动出纳机取现金或通过Internet网络在家里获得银行服务。
POS	销售点
Point of Sale: terminale installato presso negozi e collegato con la Banca mediante il quale il possessore di una Carta abilitata può effettuare operazione di acquisto con addebito diretto sul proprio conto.	销售点的英文缩写:在商店里安装的和银行连接的终端。通过这种设备可以用适当的卡进行在帐户欠帐的采购手续。

Prelievo di contante	取现金
Può avvenire presso gli sportelli bancari, oppure presso gli ATM.	可以在银行里窗口或自动出纳机取现金。
Prestito Personale	个人贷款
Finanziamento con il quale la Banca concede in prestito una somma di denaro per l'acquisto di beni o servizi. La somma finanziata deve essere restituita con rate periodiche corrispondendo gli interessi maturati.	为了购买财产或服务,银行允许借贷的投资。投资的金额和利息必须分期归还。
Prestito con Cessione del Quinto dello Stipendio	五分之一工资担保贷款
Finanziamento della Banca a un cliente a fronte della garanzia dell'impegno di una quota dello stipendio da questi percepito (di solito fino al 20% del totale).	顾客领取工资的份额(一般,最多总额的20%)作为担保的银行贷款。
Protesto	拒绝付款证书
Atto con cui viene accertato il mancato pagamento o la mancata accettazione di un titolo di credito (assegno, cambiale...).	查实没有履行支付或没有接收信用证(例如支票、票据…)的证书。
Rendimento	获利
Residenza	居住
Ricarica / Ricaricabile	充钱 / 可充钱的
Risparmio / Risparmiare	储蓄
Accantonare denaro per far fronte alle esigenze future.	储备钱币,以便满足将来生活需要。
Ritenuta d'Acconto / Fiscale	预扣税款 / 会计税款
Somma di denaro prelevata alla fonte a titolo d'imposta.	作为税款的预扣的款项。
Servizio	服务
Sicurezza	保险
Soldi	钱
Spese di Gestione del Conto Bancario	银行帐户管理费
Sportello Bancario	银行窗口
Stipendio / Accredito dello Stipendio	工资 / 工资缴款
Tasse	税
Tributi richiesti per i beni o servizi offerti da un ente pubblico (tasse scolastiche, tassa di bollo...).	因公家机关提供财产或服务所要求的捐税款(学费、印花税…)
Tasso d'Interesse	利率
Prezzo del denaro in valore percentuale.	百分比值的存贷款利息。

Titoli di credito	信用证
Documenti che attestano il diritto a ricevere una determinata prestazione. Ne sono un tipico esempio l'assegno e la cambiale, ma anche i titoli di Stato e le azioni ordinarie.	证明有权利受到一定给付的证书,例如支票、票据、公债券和股票。
Titoli di Stato	国库券
Obbligazioni emesse dal Ministero del Tesoro.	财政部发的债券。
Trasferimento di Valuta all'Estero	代办向国外汇款
Transazione Finanziaria	财务往来
Utenze	代付款项
Beni e servizi essenziali - quali luce, gas, acqua, telefono, raccolta rifiuti... -erogati a fronte del pagamento delle relative tariffe.	因支付有关税率,提供的必要财产和服务 - 例如电、水、煤气、电话、垃圾处理... -
Valuta	货币
Vendita	销售
Versamento	缴款
Web / Internet Banking	网络/网络银行
Servizi bancari che si avvalgono della rete telematica di Internet.	利用Internet网络的银行服务。